

АНГЛО-
РУССКИЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

ENGLISH- RUSSIAN ECONOMIC DICTIONARY

About 70 000 terms

Second edition
revised and enlarged

Edited by
A. V. ANIKIN
prof., D. Sc. (Econ.)



MOSCOW
RUSSIAN LANGUAGE
PUBLISHERS
1981

АНГЛО-
РУССКИЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

ENGLISH-
RUSSIAN
ECONOMIC
DICTIONARY

АНГЛО- РУССКИЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Около 70 000 терминов

Издание второе,
переработанное и дополненное

Под редакцией
проф., д-ра экон. наук
А. В. АНИКИНА



МОСКВА
ИЗДАТЕЛЬСТВО
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1981

Авторы:

д-р экон. наук А. В. АНИКИН, канд. экон. наук
 А. Е. АНИЧКОВА-ПЛАТОНОВА, Е. Е. ИЗРАИЛЕВИЧ, канд. экон.
 наук Э. Т. КАГАЛОВСКАЯ, Е. Г. КОВАЛЕНКО, канд. экон. наук
 К. В. КОЗЛОВА, канд. экон. наук Л. В. КОЛЕСНИКОВ,
 Ю. А. КОМОВ, д-р экон. наук Г. Г. МАТЮХИН, канд. экон.
 наук В. Ю. ОЗИРА, канд. экон. наук И. М. ОСАДЧАЯ, канд.
 экон. наук М. А. ПОРТНОЙ, д-р экон. наук С. В. ПРОНИН,
 д-р экон. наук В. М. УСОСКИН, д-р экон. наук
А. Н. ФЕДОТОВ, д-р экон. наук Р. М. ЭНТОВ.

**Андрей Владимирович
 АНИКИН**

**Валентин Маркович
 УСОСКИН
 и др.**

**Англо-русский
 экономический
 словарь**

Редакция
 научно-технических изданий
 на английском языке
 Зав. редакцией
 Т. А. ХАРИСАНОВА
 Ведущий редактор
 И. И. МОШЕНЦЕВА
 Редакторы:
 Н. Ю. ЮРЧЕНКО,
 Д. И. ЮРЧЕНКО,
 Р. К. КОНОВАЛОВА
 Художественный редактор
 М. В. ВОДИНСКАЯ
 Технический редактор
 Э. С. СОВОЛЕВСКАЯ
 Корректоры:
 М. С. КАРЕЛИНА,
 О. М. ЗУДИЛИНА
 ИБ № 1164

Сдано в набор 30.10.80. Подписано в печать 28.05.81. Формат 60×90¹/₁₆. Бумага типогр. № 1. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. печ. л. 49,5. Усл. кр.-отт. 49,5. Уч.-изд. л. 79,02. Тираж 50 000 экз. Заказ № 1599. Цена 8 р. 20 к. Издательство «Русский язык», 103009, Москва, К-9, Пушкинская ул., 23. Ордена Октябрьской Революции, ордена Трудового Красного Знамени Ленинградское производственно-техническое объединение «Печатный Двор» имени А. М. Горького Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 197136, Ленинград, П-136, Чкаловский пр., 15.

Англо-русский экономический словарь: Ок. 70 000

А64 терминов / Под ред. А. В. Аникина. — М.: Рус. яз., 1981. — 792 с.

Второе издание словаря содержит около 70 тысяч терминов. В словаре широко представлена терминология по марксистской и буржуазной политической экономии; терминология, используемая в области финансов, денег и кредита, в валютных вопросах и внешнеэкономических отношениях; терминология по внутренней и внешней торговле, экономике промышленности, сельского хозяйства, транспорта, экономике труда и трудовых отношений, по подготовке кадров, теории и практике управления, внутрифирменному планированию, бухгалтерскому учёту, статистике и экономико-математическим методам, а также по демографии, социологии и праву.

Словарь рассчитан на широкий круг специалистов, работающих в различных отраслях экономики, работников служб информации и переводчиков.

В приложениях даны наименования денежных единиц и сокращения.

0601090000

$\frac{70105-052}{015(01)-81}$ 161—81

**4И(Англ)(03)+33
 А64**

© Издательство «Русский язык», 1981 г.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий словарь является наиболее полным из изданных англо-русских словарей по экономической тематике.

На страны английского языка (США, Великобритания, Канада, Австралия и др.) приходится более половины промышленного производства капиталистического мира. Практически вся экономическая литература в этих странах издается на английском языке. На этом языке выпускаются материалы подавляющего большинства международных организаций. Он шире других языков применяется в международных экономических отношениях, во внешней торговле.

При составлении словаря перед авторами и редактором встал ряд методических проблем, которые заслуживают краткого пояснения.

Первый круг проблем состоял в степени охвата собственно экономических наук и соответствующих областей хозяйственной практики. Прежде всего в словарь вошла терминология политической экономии капитализма и социализма. Основной словарный фонд составляет терминология, сложившаяся в английской классической политической экономии, которая, как известно, явилась одним из источников марксизма. Особую группу образуют понятия и термины, созданные или переосмысленные марксизмом. Обширный фонд терминов возник в буржуазной политической экономии во второй половине XIX века и в XX веке. Он непрерывно обновляется и расширяется. Авторы стремились дать обоснованный с точки зрения марксистско-ленинской идеологии и наиболее принятый в советской научной литературе последних десятилетий перевод таких терминов. В некоторых случаях, когда нет устоявшегося русского термина или он понятен лишь узкому кругу специалистов, в перевод вводится элемент объяснения и толкования термина. Большое количество терминов сложилось в политической экономии социализма и в ее народнохозяйственных приложениях. Для этих терминов очень часто русский язык является первичным, а английская терминология развивается как переводная. Значение и объем этой терминологии в английском языке быстро возрастает, поскольку расширяется интерес к социалистической экономике и увеличивается выпуск литературы по этим проблемам. Словарь охватывает также следующие конкретные экономические области: экономика промышленности, экономика сельского хозяйства, экономика труда, внешняя и внутренняя торговля, управление промышленными предприятиями и бухгалтерский учет, финансы, кредит, денежное обращение, валютные отношения, экономико-математические методы, теория массового обслуживания, теория игр, экономическая кибернетика, экономическая статистика.

Второй круг проблем состоял в том, чтобы определить, в какой мере должна быть включена в словарь терминология примыкающих к экономике областей знаний и практики. В словаре в достаточно полном объеме представлены такие области знания, как математическая статистика и демография. Что касается технической, естественно-научной, философской, правовой и политической терминологии, то она включалась лишь в тех случаях, если специфические термины перешли в экономику, близко ее касаются или имеют экономический оттенок.

При составлении словаря использован широкий круг источников. Они могут быть разделены на первичные (официальные издания, статистические и другие справочники, учебники и учебные пособия, научные монографии, журнальные статьи) и лексикографические вторичные (англо-русские и толковые английские словари). В большинстве случаев предпочтение отдавалось первому типу источников, которые содержат новейшую терминологию и дают ее в «естественной языковой среде», в различных словосочетаниях и оборотах. Вместе с тем ав-

торы не пренебрегали изданиями и второго типа, которые позволяли использовать опыт советских и зарубежных лексикографов.

В группе первоисточников нужно особо выделить труды классиков марксизма-ленинизма, изданные на английском языке. Были использованы переводы работ советских экономистов. Широко взяты материалы промышленных цензов, справочники по стандартной промышленной классификации, различные материалы статистики США и Великобритании. За послевоенный период было издано много работ американских и английских экономистов, статистиков, социологов. Эти переводы были использованы при подготовке словаря.

При подготовке второго издания была проведена значительная работа, в ходе которой словарь дополнен новой терминологией. Большое значение при этом придавалось терминологии политической экономии социализма и советской экономики, а также таким быстро развивающимся областям науки, как международные экономические отношения, экономико-математические методы. Увеличено количество специальных выражений и словосочетаний. Были также устранены замеченные ошибки и неточности.

Цель данного словаря — оказать эффективную помощь как широкому кругу специалистов, занятых в народном хозяйстве и использующих в своей практической работе знание английского языка (экономисту, плановику, инженеру-экономисту), так и лицам, занимающимся непосредственно переводом экономической литературы, а также научным работникам, аспирантам и студентам экономических вузов.

В создании словаря в качестве авторов и редакторов приняли участие сотрудники Института мировой экономики и международных отношений АН СССР.

В приложении к словарю даются список сокращений и условных обозначений и таблица денежных единиц стран мира. Названия важнейших международных экономических организаций, учреждений и ведомств США и Великобритании даны в тексте словаря.

Все замечания и предложения по словарю просьба направлять по адресу: 103009, Москва, К-9, Пушкинская ул., 23, издательство «Русский язык».

А. Аникин

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Ведущие термины расположены в алфавитном порядке, при этом термины, состоящие из слов, пишущихся через дефис, следует рассматривать как слитно написанные слова.

Для составных терминов принята алфавитно-гнездовая система. По этой системе термины, состоящие из определяемых слов и определений, следует искать по определяемым (ведущим) словам. Например, термин **burden cost** следует искать в гнезде **cost**.

Ведущие термины в гнезде заменяются тильдой (~). Устойчивые терминологические сочетания даются в подбор к ведущему термину и отделяются знаком квадрата (□). В русском переводе различные части речи с одинаковым семантическим содержанием разделены параллельками (||).

Например, **price** 1. цена || назначать цену; оценивать; расценивать 2. курс ценных бумаг □ ~s **adjusted for quality** цены с учётом изменения качества товаров; ~ **for account бирж.** курс по сделкам на срок.

Пояснения к русским переводам набраны курсивом и заключены в круглые скобки. Например, **conglomerant** *амер.* конгломерат в торговле (*многоотраслевое объединение, находящееся в собственности одной компании*). Факультативная часть как английского термина, так и русского перевода дается в круглых скобках. Например,

nonprofit (-seeking) corporation некоммерческая корпорация.

Термин следует читать: **nonprofit-seeking corporation** и **nonprofit corporation**
constant постоянная (величина).

Перевод следует читать: постоянная величина, постоянная.

Синонимичные варианты переводов помещены в квадратные скобки ([]). Слово или группа слов в квадратных скобках могут быть употреблены вместо слова или группы слов, стоящих непосредственно перед скобками. Например,

personal [private] consumption личное потребление.

Термин следует читать: **personal consumption, private consumption**

business conditions деловая [хозяйственная] конъюнктура.

Перевод следует читать: деловая конъюнктура, хозяйственная конъюнктура.

Во избежание повторения пояснений в нескольких гнездах, даются ссылки на основной термин с пояснением. Например, **cobweb analysis** анализ экономического цикла при помощи теоремы «паутины» (*см. cobweb theorem*). В гнезде **theorem** дано подробное пояснение к теореме «паутины».

Если из двух орфографических вариантов терминов гнездо одного термина представлено шире другого, дается ссылка *см. также*. Например,

check 1. препятствие; остановка; задержка || сдерживать; приостанавливать 2. контроль, проверка || контролировать 3. *амер.* чек || выписывать чек 4. багажная квитанция; номерок; корешок 5. «галочка», отметка (*в документе*).

cheque *англ.* чек; *амер.* дорожный чек (*см. также check*)

Гнезда типа **Association, Agency, Agreement, Department, Board** и т. п. даются с прописной и строчной буквы. Например,

Commission □ ~ for Agriculture Комиссия по сельскому хозяйству. **commission** 1. комиссия; комитет 2. доверенность, полномочия 3. комиссионное вознаграждение, комиссионные.

Если имена собственные пишутся без дефиса, но состоят из двух и более слов, они даются в порядке алфавита, по первой букве. Например, **Big Four разг.** «Большая четвёрка».

Если существует два варианта написания термина (слитное и через дефис), даются оба, но со ссылкой на один из вариантов, при котором дан перевод. Например, **manpower** 1. рабочая сила, кадры 2. людские ресурсы **man-power см. manpower.**

В переводах принята следующая система разделительных знаков: близкие значения отделены запятой, более далекие — точкой с запятой, различные значения — цифрами.

СПИСОК ПОМЕТ И УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

австрал. австралийский термин
амер. американский термин
англ. английский термин
бирж. биржевые операции
бурж. полит, эк. буржуазная полит-
экономия
бухг. бухгалтерия
вн. торг. внешняя торговля
демогр. демография
жарг. жаргонное выражение
ирл. ирландский термин
ист. историческое понятие
кап. термин, относящийся к эконо-
мике капиталистических стран
лат. латинский язык
мат. математика
мор. морские перевозки
нем. немецкий язык
орг. пр. организация производства
разг. разговорное выражение

см. смотри
сокр. сокращение
соц. термин, относящийся к экономике
социалистических стран
стат. статистика
страх. страховое дело
с.-х. экономика сельского хозяйства
тамож. таможенные операции
т. игр. теория игр
ТМО теория массового обслуживания
торг. торговля
трансп. экономика транспорта
упр. организация управления
уст. устаревший термин
фин. экономика финансов
фр. французский термин
шотл. шотландский термин
эк. тр. экономика труда
юр. юридический термин
pl множественное число

АНГЛИЙСКИЙ АЛФАВИТ

Aa	Hh	Oo	Vv
Bb	Ii	Pp	Ww
Cc	Jj	Qq	Xx
Dd	Kk	Rr	Yy
Ee	Ll	Ss	Zz
Ff	Mm	Tt	
Gg	Nn	Uu	

А

abandon 1. отказывать(ся) 2. закрывать; консервировать (*напр. транспортную линию*) 3. получать разрешение на закрытие □ **to ~ a claim** отказываться от требования [от претензии]; **to ~ goods to the insurer** отказываться от товара в пользу страховщика; **to ~ the gold standard** отойти от золотого стандарта

abandonment 1. страх. абандон 2. отказ (*напр. от претензии*) 3. закрытие; консервирование (*напр. транспортной линии*)

~ of option 1. бирж. отказ от опциона 2. отказ от премии (*при биржевых сделках на срок*)

abate сбавлять, делать скидку, снижать

abatement скидка, снижение □ **to make ~** делать скидку, снижать

pollution ~ снижение степени загрязнения (*окружающей среды*)

price ~ снижение цен

tax ~ налоговая скидка

abbreviation:

tape ~ бирж. кодовое обозначение на ленте (*котировального аппарата*)

abilit/y 1. способность 2. *pl* способности, дарование □ **~ to finance** способность обеспечить финансирование; **~ to pay** платёжеспособность; **~ to repay** способность погасить заём; **~ to work** работоспособность

animal's breeding ~ies племенные качества животного

competitive ~ конкурентоспособность

forecasting ~ прогнозирующая способность (*метода*)

gaining ~ с.-х. способность к откорму

inherited producing ~ врождённая продуктивность (*скота*)

inventive ~ies изобретательские способности

laying ~ с.-х. яйценоскость

managerial ~ies организаторские способности

milk producing ~ с.-х. удойность

abilit/y

organizational ~ies организаторские способности

predictive ~ прогнозирующая способность (*метода*)

productive ~ с.-х. продуктивная способность

reproductive ~ с.-х. способность к воспроизведению

service ~ of product эксплуатационная пригодность изделия

able способный □ **~ to pay** способный уплатить; **~ to meet competition** конкурентноспособный

abnormal аномальный, отклоняющийся от нормы

abnormality 1. стат. аномальность, отклонение (распределения) от нормального 2. нарушение, неправильность

abode:

temporary ~ of purchasing power временное вместилище покупательной силы (*определение денег в работах «Чикагской школы»*)

abolish отменять

abolishment отмена (*напр. налогов*)

abrasion of coins снашивание монет (*при обращении*)

abridgment of table 1. стат. сокращение таблицы 2. таблица в сокращённом виде

absence отсутствие (*напр. при переписи или опросе*) □ **~ without leave** прогул; неявка на работу

temporal ~ временное отсутствие

absent лицо, отсутствовавшее при переписи или опросе || отсутствующий при переписи или опросе

absentee 1. отсутствующий земельный собственник; лицо, живущее за пределами страны, из которой получает доход от собственности 2. лицо, отсутствовавшее при переписи или опросе 3. прогульщик

absenteeism 1. невыход на работу; прогулы 2. отсутствие собственника

absolve освобождать (*напр. от налогов*)

ABSORPTION

absorption 1. поглощение (*напр. тарифов второстепенных транспортных организаций тарифом основного предприятия*) 2. демогр. включение в экономическую жизнь иммигрантов

~ of idle capacities загрузка неиспользуемых производственных мощностей

~ of market ёмкость рынка

cost ~ поглощение издержек (*напр. отнесение на счёт производства*), проводка издержек

factor ~ поглощение производственных факторов (*рабочей силы и капитала*) производственным процессом; использование производственных факторов в процессе производства

freight ~ включение транспортных издержек в цену

abstinence воздержание (*напр. от потребления дохода*)

abstract 1. краткое изложение содержания; резюме, обобщение || резюмировать; суммировать 2. абстрагировать, рассматривать отвлечённо || абстрактный, оторванный от реальности

~ of account выписка из счёта

~ of title документ о правовом титуле (*владельца собственности*)

statistical ~ краткий статистический обзор

abundance изобилие; избыток

~ of capital изобилие капитала

~ of labor избыток рабочей силы

factor ~ изобилие производственного фактора

abundant имеющийся в изобилии

abuse злоупотребление || злоупотреблять

~ of credit злоупотребление кредитом

~s of deteriorated quality *см. abuses of skimmed quality*

~ of environment загрязнение окружающей среды

~ of monopoly злоупотребление монопольной властью

~ of power злоупотребление властью

~s of skimmed quality злоупотребления (*промышленных компаний*), приводящие к ухудшению качества (*производимых товаров*)

~ of taxation злоупотребление налоговым обложением

acceleration ускорение, акселерация □

~ in the rates ускорение темпов

ACCEPTANCE

acceleration

growth ~ ускорение (экономического) роста

accelerator акселератор

accept 1. принимать; одобрять; признавать 2. акцептовать (*о векселе*) □ to ~ a bill for honor акцептовать вексель для спасения кредита векселедателя; to ~ a lot принимать партию (*напр. изделий*); to ~ as a pledge принять в качестве залога; to ~ equipment производить приёмку оборудования

acceptability приемлемость (*напр. конструкции*)

acceptable 1. приемлемый, подходящий 2. могущий быть акцептованным (*о векселе*)

acceptance 1. принятие; акцепт, согласие на оплату денежных и товарных документов 2. приемлемость (*напр. товара для покупателя*) 3. акцептованный вексель, акцепт, тратта 4. акцепт, акцептование (*векселя*) 5. приёмка (*напр. изделий*) 6. трансп. оправдательная надпись (*освобождающая перевозчика или склад от ответственности в случае превышения установленного срока перевозки*) □ ~ bought outright акцептованный вексель, купленный для хранения (*не для перепродажи*); ~ bought under repurchase agreement акцептованный вексель, купленный по соглашению о последующей перепродаже; ~ for honor *см. acceptance supra protest*; ~ in blank бланковый акцепт; ~ supra protest акцептование векселя для спасения кредита векселедателя; to be in default of ~ получить отказ в акцептовании; to find market ~ получить признание рынка (*о новых товарах*); to obtain ~ получить акцепт; ~ under rebate *см. anticipated acceptance*; upon ~ по акцептовании

~ of batch приёмка партии (*напр. изделий*)

~ of bid принятие предложения (*на аукционе, бирже*)

~ of bill of exchange акцепт векселя

~ of bonds популярность облигаций; спрос на облигации

~ of contraception применение методов регулирования рождаемости

~ of offer принятие предложения

~ of tender принятие предложения о покупке ценных бумаг

ACCEPTANCE

acceptance

accommodation ~ дружеский акцепт (*предоставляемый с целью сделать вексель приемлемым для учёта в банке*)
anticipated ~ досрочно оплаченный акцептованный вексель
banker's ~ банковский акцепт, акцептованный банком вексель
clean ~ безусловный акцепт
collateral ~ 1. авал 2. гарантийный акцепт
complete ~ приёмка всей партии (*изделий*)
conditional ~ условный акцепт
consumer ~ рыночное признание товара потребителями
customer ~ приёмка (*напр. изделий*) заказчиком
data ~ сбор данных [информации]
dollar ~ акцептованный вексель, выписанный в долларах
domestic ~ акцептованный вексель во внутреннем обороте (*выписанный в валюте данной страны*)
eligible ~ акцептованный вексель, приемлемый для переучёта (*в центральной банке*)
general ~ безусловный акцепт
partial ~ неполный акцепт
prime banker's ~ первоклассный вексель, акцептованный банком
qualified ~ условный акцепт
rebated ~ *см. anticipated acceptance*
special ~ условный акцепт
sterling ~ акцептованный вексель, выписанный в фунтах стерлингов
trade ~ акцептованный торговый вексель
unconditional ~ безусловный вексель
uncovered ~ акцептованный вексель без покрытия
accepted «акцептован» (*надпись на векселе*)
acceptor акцептант
access доступ □ ~ **to farmland** возможность получения земли (*на правах владения или арендатора*); ~ **to markets** доступ к рынкам; ~ **to service TMO** принятие на обслуживание
economic(al) ~ экономически выгодный доступ (*к рынку*)
unobstructed ~ беспрепятственный доступ (*к рынку*)
accessions прирост численности работающих
accident несчастный случай; авария
compensable ~ несчастный случай с возмещением [компенсацией]

ACCOUNT

A

accident

fatal ~ несчастный случай со смертельным исходом
industrial ~ несчастный случай на производстве; производственная травма
noncompensable ~ несчастный случай без компенсации
nonfatal ~ несчастный случай без смертельного исхода
occupational ~ несчастный случай на производстве
on-the-job ~ несчастный случай на рабочем месте
out-the-job ~ несчастный случай вне рабочего места
traffic ~ несчастный случай на транспорте
acclimation *см. acclimatization*
acclimatization включение (*иммигрантов*) в экономическую жизнь
accommodate 1. приспособливать 2. расквартировывать, размещать 3. снабжать; ссужать, выдавать ссуду; предоставлять кредит 4. оказывать услугу □ **to ~ with a loan [with money]** давать кому-л. деньги взаймы
accommodation 1. приспособление 2. помещение; жильё; квартира 3. удобства (*напр. в квартире*) 4. ссуда 5. согласование; соглашение ~ **of conflicting interests** сглаживание противоположных интересов
bank ~ банковская ссуда
credit ~ кредит, оказание помощи в форме кредита
dormitory ~ общежитие
housing ~ помещение для содержания (*жизельных*)
monetary ~ денежно-кредитное регулирование
public ~ места общественного пользования (*включая транспорт*)
Account of Trade and Navigation *англ.* статистический отчёт о торговле и навигации
account 1. счёт (*бухгалтерского учёта*) || записывать на счёт 2. (финансовый) отчёт 3. счётная формула, журнальная статья (*в бухгалтерском учёте*) 4. регистр 5. *англ.* отчёт об исполнении государственного бюджета 6. *pl* отчётность 7. *pl* деловые книги; торговые книги 8. *англ.* расчёт по биржевым сделкам 9. запись финансовой операции □ ~ **agreed upon** 1. одобренный [утверждённый] счёт 2. урегулированный расчёт 3. выписка на контокоррента; ~ **s due from**

customers дебиторская задолженность клиентов по открытому счёту; **~s due to customers** кредиторская задолженность клиентам по открытому счёту; **for one's own** ~ за собственный счёт; **for ~ only** «только для расчётов» (*надпись на векселе*); **for the ~ бирж.** с расчётом в конце ликвидационного периода; **for the ~ and risk of** за счёт и на риск кого-л.; **for the ~ of another person** за счёт другого лица; **по ~** «нет счёта» (*надпись на инкассируемом чеке*); **on ~** в счёт причитающейся суммы; в частичное погашение причитающейся суммы; **on somebody's** ~ за чей-л. счёт; **~s payable** 1. счета кредиторов (*в балансе*); кредиторы по расчётам 2. кредиторская задолженность (*сумма*); **~s payable-interline** счёт счетов к оплате по взаиморасчётам между транспортными компаниями, счёт взаиморасчётов между транспортными компаниями; **~s receivable** 1. счёт дебиторов (*в балансе*); дебиторы по расчётам 2. дебиторская задолженность (*сумма*); **~s receivable-interline** счёт счетов к получению по взаиморасчётам между транспортными компаниями, счёт взаиморасчётов между транспортными компаниями; **to agree ~s** согласовать счета, урегулировать состояние счетов; **to balance an ~** балансировать статью расчётов, уравнивать счёт; **to be in ~ with** иметь счёт у кого-л.; **to clean out an ~** ~ снять все деньги со счёта; **to close an ~** закрыть счёт (*в банке*); **to commingle ~s** объединять счета; соединять средства, числящиеся на счетах, в единый фонд; **to credit an ~** кредитовать счёт; **to debit an ~** дебетовать счёт; **to draw up an ~** ~ выписать [выставить] счёт; **to enter a sum to a person's ~** зачислять сумму на счёт лица; **to give an ~** ~ давать отчёт, отчитываться; **to have an ~ with a bank** иметь счёт в банке; **to keep ~s** вести счета [бухгалтерские книги]; осуществлять бухгалтерские проводки по счетам; **to keep an ~ with a bank** иметь счёт в банке; **to make out an ~** ~ выписывать счёт; **to make up an ~** ~ завершить расчёт; закрыть счёт; **to open an ~** ~ открыть счёт; **to operate an ~** ~ вести счёт (*напр. в банке*); **to overdraw an ~** ~ допустить овердрафт (*превысить кредитовое сальдо по счёту*); **to pass to**

the credit of ~ ~ записать в кредит счёта; **to pay an ~** ~ заплатить по счёту; оплатить счёт; **to pay into an ~** ~ записать на счёт; **to place to a person's ~** ~ перечислить кому-л.; записать на чей-л. счёт; **to present ~s** ~ предоставлять счета; **to run (up) an ~** ~ увеличить остаток на счёте; записать на счёт; **to settle an ~** 1. оплатить счёт 2. урегулировать операцию; согласовать сумму на счёте; **to set up an ~** ~ открыть счёт; **to take ~ of the needs** ~ учитывать запросы (*потребителей*); **to verify ~s** ~ выверять счета; проверять правильность ведения счетов (*в банке*); **to withdraw from an ~** ~ снять со счёта

account

~ of charges 1. счёт издержек 2. счёт накладных расходов
~ of disbursement счёт расходов
~ of expenses счёт расходов
above-line ~s *англ.* балансовые статьи (*государственного бюджета*)
absorption ~ «поглощающий» счёт (*кредитуется ежемесячно на равные суммы, относимые на операции*)
active ~ 1. активный депозитный счёт (*в банке*) 2. активный клиентский счёт (*в брокерской фирме*)
adjunct ~ *см.* **absorption account**
advance ~ счёт ссуд
advisory agency trust ~ доверительный счёт, по которому банк выполняет для клиента лишь функцию советника
all-plant expense ~ ~ регистр общезаводских накладных расходов
annual ~ 1. годовой расчёт 2. годовая выписка со счёта 3. годовой отчёт
appropriation ~ счёт ассигнований
assets ~ счёт капитала
automatic transfer ~ *амер.* счёт с автоматическим переводом средств (*комбинация текущего и сберегательного счетов с автоматическим пополнением первого за счёт средств второго*)
balance sheet ~ статья (бухгалтерского) баланса
bank ~ банковский счёт; счёт в банке
bank giro ~ банковский счёт в системе жироисчетов
bear ~ бирж. обязательства по контрактам при игре на понижение
below-line ~s *англ.* забалансовые статьи (*государственного бюджета*)
bills ~ счёт векселей
blocked ~ блокированный счёт

account

bond ~ счёт облигаций
budget ~ 1. бюджетный счёт 2. *англ.* счёт потребительского кредита 3. *англ.* счёт семейного бюджета (*специальный банковский счёт для оплаты регулярных расходов клиента, напр. за электричество, газ, телефон*)
bull ~ бирж. обязательства по контрактам при игре на повышение
business ~ счёт предприятий (*в системе национальных счетов*)
business income and product ~ счёт дохода и продукта предпринимательского сектора (*в системе национальных счетов*)
business saving ~ *амер.* сберегательный счёт для делового предприятия (*введён в практику в 1975 г.*)
capital ~ 1. *см.* **fixed assets account** 2. счёт движения капиталов (*в платёжном балансе*)
capitalization ~ счёт инвестированного капитала
cash ~ *бухг.* счёт кассы
charge ~ кредит по открытому счёту (*напр. в магазине*)
check ~ *амер.* контрольный счёт
checking ~ чековый счёт; текущий счёт (*в банке*)
clearing ~ 1. клиринговый счёт 2. *бухг.* распределительный счёт
closed ~ закрытый счёт
closing ~ сводный [суммирующий] счёт; заключительный счёт
collection ~ счёт сумм к получению; счёт расчётов с покупателями
commission ~ счёт комиссионных выплат
compound interest ~ 1. счёт, по которому начисляются проценты 2. сберегательный вклад
consumer's ~ счёт потребителей (*в системе национальных счетов*)
continuing ~ *см.* **current account**
control ~ контрольный счёт; субсчёт
cost ~ счёт издержек
credit ~ счёт с кредитным сальдо; счёт пассива (*баланса*)
creditor's ~ счёт кредитора
currency ~ счёт валюты; счёт девизов
current ~ *амер.* открытый счёт; *англ.* текущий банковский счёт; конткоррент
debit ~ счёт с дебетовым сальдо; счёт актива (*баланса*)
debtor's ~ счёт дебитора
deferred availability items ~ счёт сумм с отсроченным получением

account

depletion (reserve) ~ счёт фонда отчислений на истощение природных ресурсов; счёт резерва на истощение недр и угодий
deposit ~ депозитный счёт; *англ.* срочный вклад
depreciation ~ *см.* **depreciation reserve account**
depreciation adjustment ~ регулятивный счёт фонда отчислений на износ основного капитала; регулятивный счёт резерва на амортизацию (*счёт прибылей и убытков от реализации объектов основного капитала*)
depreciation reserve ~ счёт фонда отчислений на износ; счёт резерва на амортизацию
detailed ~ подробный отчёт
discretionary ~ брокерский счёт
dividend ~ счёт дивидендов
dormant ~ *см.* **inactive account**
drawing ~ 1. *см.* **current account** 2. *см.* **giro account** 3. счёт расходов
end month ~ *бирж.* расчёт на конец месяца; ультимо
end next ~ *бирж.* расчёт на конец следующего месяца; ультимо
exchange equalization ~ фонд стабилизации валюты
Exchequer ~ счёт Министерства финансов в Банке Англии
external ~ счёт по внешним расчётам; платёжный баланс
fancy ~ фиктивный счёт
farm cost ~ *с* счета издержек фермерского хозяйства
Federal Reserve bank ~ счёт в федеральном резервном банке
Federal Reserve bank collections ~ счёт внегородских чеков, инкассируемых через федеральные резервные банки
final ~ 1. итоговый счёт 2. окончательный отчёт
financial ~ финансовый счёт; финансовый отчёт
fixed assets ~ *кап.* счёт (реального) основного капитала; *соц.* счёт основных фондов
float(ing) ~ счёт по инкассо внегородских чеков
general ~ счёт в главной бухгалтерской книге
giro ~ жиросчёт (*для безналичных расчётов*)
gold certificate ~ счёт золотых сертификатов (*в Федеральной резервной системе*)

ACCOUNT

account

government ~s правительственные счёта

government receipts and expenditure ~ счёт государственных доходов и расходов (*в системе национальных счетов*)

gross savings and investment ~ счёт валовых сбережений и инвестиций (*в системе национальных счетов*)

impersonal ~ счёт, не принадлежащий конкретному лицу

inactive ~ 1. неактивный депозитный счёт (*в банке*) 2. неактивный клиентский счёт (*в брокерской фирме*)

income statement ~ результативный счёт, счёт прибылей и убытков

inland ~ местный счёт; резидентский счёт

integrated national (economic) ~s интегрированная система национальных счетов

interest ~ расчёт процентов; счёт процентов

interest-bearing transaction ~ текущий счёт с выплатой процентов (*на вложенные денежные средства*)

interim ~ промежуточный счёт

interline payable ~s см. accounts payable-interline

interline receivable ~s см. accounts receivable-interline

intermediate ~ промежуточный счёт

international ~ международный счёт (*в экономическом балансе страны*)

invalid ~ счёт, по которому не могут производиться операции (*напр. в силу отсутствия средств*)

inventory ~ счёт товарно-материальных запасов

inventory reserve ~ счёт отклонения цен на товарно-материальные запасы

investment ~ 1. см. property account 2. счёт для инвестиционных операций

itemized ~ детализированный счёт; счёт с детальным перечислением операций [бухгалтерских проводок]

joint ~ общий счёт; объединённый счёт (*напр. при создании синдикатов*)

ledger ~ см. general account

loan ~ счёт ссуд

long ~ см. bull account

loro ~ счёт лоро

maintenance-free ATS ~ счёт с автоматическим перечислением средств, не предусматривающий уплаты комиссии за его ведение

ACCOUNT

account

managing agency trust ~ доверительный счёт, по которому банк имеет полную свободу действий

manufacturing ~ счёт производственных издержек

margin ~ счёт биржевого спекулянта у брокера по сделкам с маржей

material price variance ~ счёт отклонения цен на материалы

material use variance ~ счёт отклонения в потреблении материалов

material variance ~ счёт отклонения по материалам (*от нормативной стоимости*)

merchandise ~s товарные операции (*в платёжном балансе*)

mid month ~ бирж. расчёт на середину месяца

national ~ 1. *англ.* отчёт об исполнении государственного бюджета 2. *pl* национальные счета

national income ~s счета национального дохода

national income and product ~ счёт национального дохода и продукта

nominal ~ 1. «номинальный счёт» (*сальдо которого переносится на счёт конечных результатов*) 2. пассивный счёт 3. активно-пассивный счёт

no-minimum balance ~ счёт, владелец которого не должен хранить минимальный остаток

nonresidential ~ нерезидентский счёт

nostro ~ счёт ностро

old ~ старый счёт

open ~ см. current account

open market ~ *амер.* счёт по операциям на открытом рынке (*федеральной резервной системы*)

outstanding ~ 1. неоплаченный счёт 2. незавершённый расчёт

overdraft ~ счёт, по которому допущен овердрафт

overextended ~ просроченный счёт (*клиента в брокерской фирме*)

passbook savings ~ сберегательный счёт с выдачей сберегательной книжки

personal ~ личный счёт, счёт частного лица

phoney ~ фиктивный счёт

postal giro ~ счёт в системе почтовых жироисчетов

private ~ счёт частного лица или фирмы (*в отличие от счёта государственного учреждения*)